

*М. Яхьяпур, Дж. Карими-Мотаххар, С. Эсмаили*

### А. П. ЧЕХОВ И С. ДАНЕШВАР: К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ<sup>1</sup>

*Прослеживается влияние рассказа А. П. Чехова «Душечка» на рассказ «Анис» Симин Данешвар – современной иранской писательницы, переводчицы произведений А. П. Чехова на персидский.*

*This article traces the influence of A. P. Chekhov's short story The Darling on the short story Anise by Simin Daneshvar, a contemporary Iranian writer, translator of Chekhov's works into Persian.*

**Ключевые слова:** Чехов, Данешвар, влияние, реализм, рассказ.

**Ключевые слова:** Chekhov, Daneshvar, influence, realism, short story.

Симин Данешвар<sup>2</sup>, великая иранская писательница и переводчица, перевела на персидский язык 13 рассказов А. П. Чехова, в том числе «Попрыгунья», «Враги», «Беглец», «Мечты», «Житейская мелочь», «Скрипка Ротшильда», «Поцелуй», «Черный монах», «Тиф», «Гусев», «Дама с собачкой», «Ванька», «В Москве», а также пьесу «Вишневый сад».

В своих рассказах С. Данешвар, как и А. П. Чехов, рассматривает социальные проблемы современности. Как известно, многие проблемы, оказавшиеся в центре внимания русской классики XIX–XX веков, нашли благоприятную почву в Иране и стали основой для оригинальных произведений национальной литературы. Влияние Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова на иранскую литературу было особенно значительным [1, с. 185]. С. Данешвар в своем предисловии к книге «Враги» пишет: «Чехов держал в руках пульс общества и был заботливым, ласковым и отзывчивым соотечественником для народа своей страны, со слезами на глазах и улыбкой на лице он показывал беды, страдания, неразумность, ошибки людей и отклонения национальной жизни от истины» [8, с. 6].

Работа над переводом рассказов и пьес А. П. Чехова, знакомство с творчеством и мыслями великого писателя в конечном итоге отразились в собственных рассказах С. Данешвар. В 1978 году она создала рассказ «Анис» [2, с. 157–178], который вошел в сборник «С кем поздороваться?» И в содержательном, и в формальном плане рассказ обнаруживает сходство с рассказом А. П. Чехова «Душечка».

Образы двух женщин – Душечки и Анис – оказываются во многом сходными. Героиня рассказа А. П. Чехова – Ольга Николаевна Племянникова, которую окружающие за добрый нрав называют Душечкой. Жизнь и сама личность Душечки постоянно изменяются каждый раз с появлением новой душевной привязанности. Ее характер определяется тем, что она невольно перенимает мысли и взгляды любимого человека.

Жизнь иранской Душечки – Анис из рассказа Симин Данешвар – также полна волнующих перемен. Поскольку рассказ «Анис», в отличие от чеховского, не знаком российскому читателю, мы должны кратко остановиться на его содержании. Анис шесть лет служила в доме учительницы Батул-ханум (госпожа Батул). Раньше героиня жила в селении, но из-за ссоры ее семьи с семьей супруга первый муж Мешхеда Бакыр бросил ее, и, когда она работала у Батул-ханум, та смогла добиться развода с ним. Через некоторое время Анис ушла от Батул-ханум. Однажды, когда она пришла навестить бывшую свою госпожу, учительница увидела ее нового спутника. Это был мужчина, не внушающий доверия, звали его Мухаммад-ага. Сама Анис сильно изменилась и утратила былую застенчивость: она была в коротком платьице, с накрашенным лицом. Батул-ханум узнала, что с новым другом Анис была в ресторане. Изменения, произошедшие с девушкой, удивили Батул-ханум. Она не хотела, чтобы Анис вышла замуж за Мухаммад-ага, но увидела, что они сильно влюблены друг в друга. И Батул-ханум решила, что ошиблась в своем мнении об этом мужчине и что избранник Анис окажется хорошим человеком. Все же Батул-ханум и ее муж сказали девушке, чтобы она не торопилась выходить замуж. Анис и Мухаммад-ага поженились, но через некоторое время развелись. Батул-ханум продолжала заботиться о героине и нашла для нее

<sup>1</sup> Исследование проведено в Тегеранском университете на кафедре русского языка и литературы факультета иностранных языков (проект №4605006/1/11).

<sup>2</sup> Симин Данешвар написала три романа: «Смерть ради жизни / Сувашун», «Остров одиночества / Джазирэе танхай» и «Скитающийся караванчик / Сарабан саргардан» и четыре сборника рассказов: «Потухший огонь / Аташе хамуш», «Город, подобный раю / Шахри чон бэхэшт», «С кем поздороваться? / Бэ ки салам конам» и «Спроси у перелетных птиц / Аз парандеае мохаджэр бепорс». Сборник рассказов «С кем поздороваться?» был написан до Исламской революции 1979 года.

Хусейна-ага, который был религиозным человеком и маддахом<sup>3</sup>. Он начал с того, что купил Анис черную чадру и две пары черных и толстых носков. Анис вновь изменилась. На похоронах, когда раздавался голос Хусейна-ага, она плакала так громко, что присутствующие спрашивали друг друга, кем она приходилась усопшему? Все свое время Анис проводила на религиозных мероприятиях, ей даже стало казаться, что на нее направлено особое внимание святых, она всех призывала к делам, одобряемым вероучением, и воздерживала от порицаемых. Однажды, когда Хусейн-ага должен был исполнять религиозную службу роузе<sup>4</sup>, он не пришел. На следующий день Анис узнала, что ее мужа схватили за распространение антиправительственных листовок. Теперь жизнь Анис наполнилась новыми хлопотами: она каждый день ходила с передачами в тюрьмы «Кызыл Кала», «Каср», «Эвин» в надежде найти своего мужа... Но Хусейн-ага как сквозь землю провалился. Через год Анис вновь вышла замуж. Ее избранником стал вышедший на пенсию сотрудник финансового управления господин Берзенти. У него было пятеро детей, и, с точки зрения Анис, он был очень важным человеком. Поведение Анис вновь изменилось, она вела себя, как господин Берзенти, и даже говорила, как он, не торопясь. Теперь она посвятила себя заботе о судьбе его детей, особенно младшей дочери, старшеклассницы Монаввар, которая стала любимицей Анис.

Оба рассказа — А.П. Чехова и С. Данешвар — созданы на основе повторяющихся элементов сюжета. В жизни героинь повторяются любовные истории, заканчивающиеся браком, сопоставимы и концовки рассказов, вызывающие сожаления о судьбе героини. Л. Толстой в «Послесловии к рассказу А.П. Чехова “Душечка”» пишет об Оленьке: «Я по крайней мере, несмотря на чудный, веселый комизм всего произведения, не могу без слез читать некоторые места этого удивительного рассказа. Меня трогает и рассказ о том, как она с полным самоотречением любит Кукина и все, что любит Кукин, и так же лесоторговца, и так же ветеринара, и еще больше о том, как она страдает, оставшись одна, когда ей некого любить, и как она, наконец, со всей силой и женского и материнского чувства (которого непосредственно не испытала) отдалась безграничной любви к будущему человеку, гимназисту в большом картузе» [3, с. 349 – 350].

Сходное чувство испытывает и читатель рассказа «Анис». С каждым новым замужеством героиня поддается законным и незаконным желаниям своих супругов, а когда никого рядом нет, страдает от одиночества. Быть может, ради того, чтобы иметь опеку и убежище, она была вынуждена слушаться каждого своего мужа. Анис, конечно, и отличается от Душечки. Героиня А.П. Чехова принадлежит к средним слоям общества и не имеет никакой финансовой нужды. Она отдается своей любви, чтобы удовлетворить себя в духовном плане, а у Данешвар Анис бедна, помимо духовной поддержки она нуждается также и в материальной. Хотя автор утверждает, что ее произведение не является политическим, жизнь героини свидетельствует о социально-политических проблемах определенного периода истории Ирана и показывает плачевное положение одиноких женщин. Показательна в этом смысле фигура Хусейна-ага. Проблематика сборника «С кем поздороваться?» — «социально-политические вопросы 1950-х годов... удушливая общественная атмосфера того времени» [4, т. 1, с. 479]. Это характеризует рассказ Данешвар как реалистический.

Содержание рассказов «Душечка» и «Анис» также сходно. Главными героями являются женщины, и названия и того, и другого произведений имеют непосредственную связь с их темой. Душечка в русском языке является ласкательной формой от слова «душа», и у А.П. Чехова Оленька дарит свою жизнь и душу человеку, который находится рядом с ней. Слово «анис» в персидском языке означает «тот, который привыкает, задушевный и милый друг» [9]. И действительно, Анис на протяжении рассказа сближается всем своим существом с человеком, которого любит, и дарит ему свою жизнь.

Иранский ученый Хасан Мир-Абидини писал: «Анис — это женщина, чьи поступки и характер изменяются с каждым замужеством. Следует отметить, что рассказ Данешвар является иранской моделью рассказа Чехова» [5, с. 893]. В указанных произведениях весьма сходными являются не только личности, но и судьбы Душечки и Анис. Как Душечка влюбляется в Кукина, Пустовалова, Смирнина и привязывается к сыну ветеринара, так и Анис влюбляется в Мешхеда Бакыра, Мухаммада-ага, Хусейна-ага и господина Берзенти и по-матерински любит его дочь Монаввар. О личности Душечки А.П. Чехов пишет: «Ей бы такую любовь, которая захватила бы все ее существо, всю душу, разум, дала бы ей мысли, направление жизни, согрела бы ее стареющую кровь» [6, с. 110]. Анис также на протяжении своей жизни следует за такой любовью, причем без любви к другому существование для нее невозможно.

Душечка при каждом знакомстве начинает следовать жизненному пути избранника, его мыслям и словам. Выйдя замуж за Кукина, постоянно говорит о театре, зрителях и настоящем

<sup>3</sup> Маддах — исполнитель религиозных песнопений.

<sup>4</sup> Роузе — один из стилей религиозных песнопений.

искусстве. Когда она становится женой Пустовалова, вся ее жизнь превращается в торговлю пиломатериалами и деревом, и везде героиня повторяет слова мужа о торговле. Однако после знакомства со Смирниным она рассуждает о ветеринарии, болезнях животных и заботе о них. В конечном итоге ее внимание сосредоточивается на Саше — гимназисте, и Ольга теперь говорит о трудностях уроков, экзаменов и строгости учителей.

Сходным образом ведет себя и Анис. Выйдя замуж за Мухаммада-ага, хулигана, она меняет и свою жизнь, и мысли, и даже манеру одеваться, превращается из сельской женщины в городскую, которая ходит в кафе и, как говорит Батул-ханум, может быть, даже пьет водку. Будучи замужем за Хусейном-ага, она везде говорит о намазе и роузе, всех наставляет и в точности повторяет все то, что делает муж. И с господином Берзенти Анис живет согласно его принципам, вновь меняются ее манеры и привычки, она постоянно говорит о школьных заданиях и трудных уроках. Интересно, что и Монаввар, и Саша не являются родными детьми героинь, однако женщин живо тревожит судьба детей: «...за ужином говорила с родителями Саши о том, как теперь детям трудно учиться в гимназиях...» [6, с. 111]; «Горе от этих уроков в школе, они сбивают с толку и моего ребенка, и его учителей» [2, с. 177]. Оленька заботится о Саше, «точно этот мальчик был ее родной сын» [6, с. 111]. Анис говорит Монаввар: «Дитя мое» [2, с. 177].

Сходство судеб Душечки и Анис в большей степени связано со сходством их личностей. Они обе полностью зависимы от любимых людей, не могут жить без любви, которая придает смысл их жизни. Однако в то же время обе героини простые и сентиментальные настолько, что многие злоупотребляют их беспечностью. Так, например: «Актеры любили ее и называли “мы с Ваничкой” и “душечкой”; она жалела их и давала им понемножку взаймы, и если, случалось, ее обманывали, то она только потихоньку плакала, но мужу не жаловалась» [6, с. 104]. Анис также без спросу Батул-ханум отдает в залог свои браслеты и покупает Мухаммаду-ага зажигалку, нож и золотую цепочку, отдает ему все свои сбережения.

Душечка и Анис не могут жить только ради себя. Душечка даже до знакомства с Кукиным, Пустоваловым, Смирниным и Сашей «постоянно любила кого-нибудь и не могла без этого. Раньше она любила своего папашу... любила свою тетю... а еще раньше, когда училась в прогимназии, любила своего учителя французского языка» [6, с. 103]. Анис также не могла существовать без любви ни мгновения и, когда жила без Мешхеда Бақыра, Мухаммада-ага, Хусейна-ага и господина Берзенти, всегда искала человека, которого бы могла любить: «Одно время она была влюблена в актера турка Фахроддина. Потом Фахроддин уступил свое место господину Фардину. Она смотрела все фильмы с участием Фардина по два, по три раза. Она долгое время сторожила у дверей Фардина, чтобы разок взглянуть на свою любимую звезду. Один раз она услышала, что господин Фардин уехал в город Абадан. Она пришла домой и без ведома Батул-ханум сварила по этому случаю специальную трапезу. Фотографии Фардина были на стенах ее комнаты, под подушкой, везде...» [2, с. 167].

Оценка характеров Душечки и Анис — вопрос спорный. Распространено мнение, что они не имеют собственных убеждений, голоса и, как следствие, индивидуальности. Они больше похожи на зеркало, которое повторяет слова и поведение других. Нестабильность личности и интеллектуальная привязанность к убеждениям и словам мужей становятся причиной того, что порой их собственные слова и поступки выглядят противоречивыми. Так, Душечка после замужества с Кукиным везде рассуждала о театре и искусстве и «говорила своим знакомым, что самое замечательное, самое важное и нужное на свете — это театр...» [6, с. 104]. Однако, выйдя замуж за Пустовалова, она с такой же убежденностью заявляет: «В жизни самое важное и нужное — это лес» [6, с. 106]. А в ответ соседке, спрашивающей, почему она столько сидит на складе или дома и не ходит в театр, она говорит: «Нам с Васичкой некогда по театрам ходить, — отвечала она степенно. — Мы люди труда, нам не до пустяков. В театрах этих что хорошего?» [6, с. 107].

Образ Анис оценивался критиками неоднозначно. Так, Хусейн Мир-Абидини охарактеризовывал его весьма негативно, по его словам, «"Анис" — рассказ с мотивом самоотчужденности», а С. Данешвар описала «противоречивую личность служанки с неустойчивым характером, которая несколько раз выходила замуж и каждый раз изменяла свои взгляды, следуя мужу» [5, с. 1113–1114]. Иранский критик Наргес Бақыри пишет следующее: «Анис является вполне послушной женщиной, которая с каждым новым замужеством обретает новую форму и полностью оказывается под воздействием своего мужа» [7, с. 205–206].

Но надо принять во внимание то, что Душечка и Анис — личности, которые не могут думать только о своей жизни, их любовь к мужьям и близким, готовность разделять их интересы и дела заслуживают уважения. Самоотверженность этих женщин составляет противовес их слабостям и определяет ценность характеров. В конце рассказов обе героини озабочены будущим детей, рожденных не ими — не это ли чувство имел в виду Л. Толстой, говоря: «Свята, удивительна душа “Душечки” с своей способностью отдаваться всем существом своим тому, кого она любит» [3, с. 349]?

### Список литературы

1. Яхьяпур М., Карими-Мотаххар Дж. «Двойник» Ф.М. Достоевского и «Слепая сова» С. Хедаята // Русская литература. 2006. № 3.
2. Данешвар С. С кем поздороваться? Тегеран, 2001.
3. Толстой Л.Н. Собр. соч.: в 20 т. М., 1964. Т. 15.
4. Мир-Абеди́ни Х. Сто лет развития иранского рассказа. Тегеран, 2003. Т. 1, 2.
5. Мир-Абеди́ни Х. Сто лет развития иранского рассказа. Тегеран, 2008. Т. 3, 4.
6. Чехов А.П. Полное собр. соч. и писем: в 30 т. Соч.: в 18 т. М., 1986. Т. 10.
7. Бакыри Н. Женщины в рассказах. Тегеран, 2008. С. 205–206.
8. Данешвар С. Враги. Тегеран, 1973.
9. Моуин М. Словарь: в 6 т. Тегеран, 1998. Т. 1.

### Об авторах

М. Яхьяпур – канд. филол. наук, проф., Тегеранский университет, myahya@ut.ac.ir  
Дж. Карими-Мотаххар – канд. филол. наук, доц., Тегеранский университет (Иран),  
jkarimi@ut.ac.ir  
С. Эсмаили – магистрант, Тегеранский университет (Иран), samira\_1984@mail.ru

### Authors

Prof. Marzieh Yahyapour, University of Tehran (Iran), myahya@ut.ac.ir  
Dr. Janollah Karimi-Motahhat, Associate Professor, University of Tehran (Iran), jkarimi@ut.ac.ir  
Samira Esmaeili, postgraduate student, University of Tehran (Iran), samira\_1984@mail.ru